

# Das wohltemperierte Klavier

## Erster Teil

Johann Sebastian Bach  
herausgegeben von Bruno Mugellini

### Preludio I

BWV 846

**Andante con moto ( $\text{d} = 108$ )**

*p legato, molto tenuto ed uguale*

(Ped.)      \*

\*\* (Ped.) (segue similmente)

a) Die Bewegung der Finger sei so gering wie möglich. Der Bearbeiter hält in diesem Stück den Gebrauch des Pedals, den er jedoch zwischen Parenthesen bezeichnet, für erlaubt.

a) The movement of the fingers should be as little as possible. The reviser admits, for this piece, the use of the Pedal, but he indicates it in brackets ( ).

a) L'articolazione delle dita sia minore par quanto è possibile. Il revisore ritiene lecito, per questo pezzo, l'uso del Pedale segnandolo però fra parentesi.

a) On veillera à ce que l'articulation des doigts soit aussi petite que possible. L'auteur de cette édition admet parfaitement l'emploi de la pédale, dans ce prélude, mais il s'est borné à l'indiquer entre parenthèses.

The musical score consists of six staves of piano music, each with a treble and bass clef. The notation includes various dynamics such as *p*, *cresc. a poco a poco*, *mf*, *sempre cresc.*, *f*, *più f*, *dim. a poco a poco*, and *p*. Fingerings are indicated by numbers above the notes (e.g., 1, 2, 3, 4, 5). Performance instructions include *(Rit.)*, *(rit.)*, *(simile)*, and *allargando*. The music features sustained notes and rhythmic patterns, with some notes having grace marks. Measure numbers 3, 4, 5, and 6 are visible at the beginning of the first staff.

b) Die tiefste Note muß am meisten hervor gehoben werden.  
b) The lower note must be the more sonorous.

b) La nota più grave dev'essere la più sonora.  
b) Le son le plus grave doit être aussi le plus sonore.

## Fuga I

**Andante ( $\text{d} = 66$ )**

(a 4 voci) *mf legatissimo, con perfetta uguaglianza di suono*

*sempre legatissimo*

**Le seprobé**

**Samplepage**

**Tema.**

**Die Sechszehntel des zweiten Taktes des Themas dienen als Sprung für den Gang der Oberstimme im 4. Takt, und für alle anderen der gleichen Form. Von dem thematischen Fragment stammt der Baß im 12. Takt ab.**

**From the sixteenth notes in the second measure of the theme serve as a jump for the upper part in the 4th measure, and for all others of the same design. From the thematic fragment comes the bass in the 12th bar.**

- a) Die Schüler gleiten meist zu flüchtig über diese beiden Zweidreißigstel hinweg.  
 b) Dies kleine diminuendo läßt besser den Eintritt des Themas im Sopran hervortreten.  
 c) Der 3. Finger muß ohne jeden Sprung über den kleinen Finger gesetzt werden, bei vollkommenster Bindung.  
 d) Der 4. Finger muß unter den dritten gleiten.  
 e) Hier endigt die Einführung, und es beginnt eine Folge von Durchführungen, in denen das Thema immer in Kanonform wiederholt wird.  
 f) Das fis muß viel leichter angeschlagen werden als die Noten des

Themas, sonst würde der Gang so erscheinen:

- a) The student generally plays these two demisemiquavers too rapidly.  
 b) This little diminuendo makes the entry of the Theme in the Soprano more conspicuous.  
 c) The 3rd finger must pass under the 5th without jumping off, slurring exactly.  
 d) The 4th finger must pass under the 3rd.  
 e) The Exposition ends here and begins a series of episodes in which the Theme is always repeated in Canon.

f) The F# should be played more softly than the notes of the Theme, or else the passage will sound thus

Die Sechszehntel della seconda battuta del Tema danno origine al passo della parte acuta nella battuta 4<sup>a</sup>, ed a tutti gli altri dello stesso disegno. Dal frammento tematico ha origine il Basso nella battuta 12<sup>a</sup>.

La partie aiguë de la mesure est issue, de même que les autres de la partie basse, des doubles croches de la seconde mesure du sujet. Le développement thématique donne naissance à la basse de la mesure 12<sup>a</sup>.

a) Gli allievi, generalmente, sfuggono troppo queste due bicrome.

b) Questo piccolo diminuendo fa spiccar meglio l'entrata del Tema fatta dal Soprano.

c) Il 3<sup>o</sup> dito deve passare sopra al mignolo senza il minimo salto, legando esattamente.

d) È necessario che il 4<sup>o</sup> dito passi sotto al 3<sup>o</sup>.

e) Qui termina l'Esposizione, e comincia una serie di sviluppi nei quali il Tema è sempre ripetuto a Canone.

f) Il Fa# deve suonarsi molto più leggero delle note del Tema, diversamente il passo sembrerà scritto così:

a) La plupart des élèves glissent trop rapidement sur ces deux triples croches.

b) Ce petit diminuendo fera mieux ressortir la réponse du soprano.

c) Le 3<sup>ème</sup> doigt passera sur le 5<sup>ème</sup>, sans le moindre saut, en liant absolument.

d) Il est nécessaire de passer le 4<sup>ème</sup> doigt sous le 3<sup>ème</sup>.

e) C'est ici la fin de l'exposition et le début d'une série d'épisodes dans lesquels le sujet et la réponse sont constamment repris, en manière de canon.

f) On jouera le fa# beaucoup plus piano que les notes du sujet, pour éviter que le passage ne sonne de la manière suivante:

**Sample page**

g) Hin und wieder hat der Bearbeiter die Hinzufügung einer Verzierung für nötig gehalten, die nicht in Bachs Manuscript zu finden ist. Er hat sie dann in Parenthese gestellt.

h) Dies a darf nicht abgestoßen, sondern muß bis zum folgenden a ausgehalten werden.

i) Bei diesem C muß der Daumen der rechten Hand mit dem der linken vertauscht werden, ohne den Ton von neuem anzuschlagen.  
l) Engführung; Orgelpunkt auf der Tonika.

g) Whenever the reviser deems needful an ornamentation, not marked in Bach's manuscripts, he puts it in brackets ( ).

h) This A must not be played staccato, but held down until the next A.

i) The thumb of the left hand must replace that of the right without repeating the note.

l) Stretto; Pedal on the Tonic.

g) Oggi qual volta il revisore ritiene necessario un abbellimento che non figura nei manoscritti di Bach, lo ha segnato fra parentesi.

h) Questo la non deve essere stacc., ma tenuto sino al la seguente.

i) Questo Do deve essere scambiato (sostituito) fra il pollice della mano destra e quello della sinistra senza farlo risuonare.

l) Stretto; Pedale sulla Tonica.

g) Il nous a paru nécessaire d'ajouter ici et là quelques ornements qui ne se trouvent pas dans le manuscrit de Bach; le signe d'ornement est noté alors entre parenthèses.

h) Ce la ne doit pas être détaché, mais bien soutenu jusqu'au la suivant.

i) Le pouce de la main gauche remplacera sur cet ut le pouce de la main droite, sans répéter le son.

l) Strette; pédale sur la tonique.